



**MIASTO POSTINDUSTRIALNE  
I JEGO DZIEDZICTWO W XXI WIEKU.  
OCHRONA – KONSERWACJA –  
REWITALIZACJA**

**DIE POSTINDUSTRIELLE STADT  
UND IHR ERBE IM 21. JAHRHUNDERT.  
SCHUTZ – ERHALTUNG – REVITALISIERUNG**

**25. Konferencja Grupy Roboczej Polskich i Niemieckich  
Historyków Sztuki i Konserwatorów**

**25. Konferenz des Arbeitskreises deutscher und polnischer  
Kunsthistoriker und Denkmalpfleger**

**11-14.10.2017 | Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi  
Łódź, ul. Piotrkowska 282 | Piotrkowska-Straße 282, Lodz**

## **PROGRAM / PROGRAMM**

### **11.10.2017 środa/Mittwoch**

18.00

**Spotkanie Grupy Roboczej Polskich i Niemieckich  
Historyków Sztuki i Konserwatorów  
Treffen des Arbeitskreises polnischer und deutscher  
Kunsthistoriker und Denkmalpfleger**

Sala 11.10, sala bankietowa Good Time Aparthotel  
(ul. Piotrkowska 120)

Saal 11.10, Bankettsaal des Good Time Aparthotel  
(Piotrkowska-Straße 120)

11:10

Piotr Gerber (Wrocław/Jaworzyna Śląska)

**Sieć muzeów techniki na Śląsku, projekt realizowany  
przez Fundację Ochrony Dziedzictwa Przemysłowego  
Śląska**

**Technikmuseen in Oberschlesien, ein von der Stiftung  
zum Schutz des oberschlesischen Industrierbes  
getragenes Projekt**

11:30

DYSKUSJA, PRZERWA NA KAWĘ  
DISKUSSION, KAFFEEPAUSE

### **12.10.2017 czwartek/Donnerstag**

10:00

**OTWARCIE KONFERENCJI  
ERÖFFNUNG DER KONFERENZ**

Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi;  
Budynek D, II piętro/Haus D, II. Etage

**SESJA DOŚWIADCZENIA NIEMIECKIE. POŚREDNICTWO  
– WALORYZACJA POSTINDUSTRIALNEGO DZIEDZICTWA  
PRZEMYSŁOWEGO: KONCEPCJE I STRATEGIE  
SEKTION DEUTSCHE ERFAHRUNGEN. VERMITTLUNG  
UND INWERTSETZUNG DES POSTINDUSTRIELLEN  
INDUSTRIEREBES: KONZEPTE UND STRATEGIEN  
Przewodniczący/Moderation – Tadeusz J. Żuchowski**

**SESJA MIASTO PRZEMYSŁOWE JAKO KULTUROWE  
DZIEDZICTWO – KWESTIE TEORETYCZNE  
SEKTION DIE INDUSTRIESTADT ALS KULTURELLES  
ERBE – THEORETISCHE FRAGEN  
Przewodniczący/Moderation – Tomasz Torbus**

12:00

Paul Zalewski (Europa-Universität Viadrina in Frankfurt/Oder)

**Denkmalpflegestudierende als Antrieb einer Konversion.  
Modelfall „Ferdinandshof“ in Frankfurt/Oder  
Studiujący ochronę zabytków jako impuls przemian.  
Modelowy przypadek „Ferdinandshof“ we Frankfurcie  
nad Odrą**

10:30

Bogusław Szmygin (Politechnika Lubelska), Anna Fortuna-Marek  
(Narodowy Instytut Dziedzictwa, Oddział Terenowy  
w Rzeszowie), Andrzej Siwek (Narodowy Instytut Dziedzictwa  
w Krakowie, Uniwersytet Jagielloński)

**Systemowa ocena wartości jako podstawa ochrony  
miejskich zespołów poprzemysłowych  
Systematische Ermittlung des Denkmalwerts  
als Grundlage zum Schutz städtischer postindustrieller  
Ensembles**

12:20

Dorothee Haffner (Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin,  
Berliner Zentrum Industriekultur)

**Strategien für Berlin –  
Das Berliner Zentrum Industriekultur  
Strategie dla Berlina –  
Berlińskie Centrum Kultury Przemysłowej**

10:50

Waldemar J. Affelt (Politechnika Gdańska)

**Techno-estetyczna i poznawcza zabytkowość  
konstrukcji przemysłowej  
Der technisch-ästhetische Denkmalwert von  
Industriebauten**

12:40

Kathrin Krüner (Technische Universität Bergakademie  
Freiberg)

**Der Umgang mit den Hinterlassenschaften  
des Steinkohlenbergbaus in der DDR  
Stosunek do spuścizny kopalń węgla kamiennego  
na terenie Niemieckiej Republiki Demokratycznej**

13:00

Matthias Baxmann (Fachreferent Denkmale der Technik und Industrie, Brandenburgisches Landesamt für Denkmalpflege und Archäologisches Landesmuseum, Zossen)

**Mezzogiorno oder Toskana? Der Niederlausitzer Industriebezirk – zur Geschichte und postindustriellen Transformation einer industrialisierten Armutsregion**  
**Mezzogiorno czy Toskania? Dolnoślązki okręg przemysłowy – o historii i poprzemysłowej transformacji przemysłowego regionu ubóstwa**

13:20

DYSKUSJA, PRZERWA NA KAWĘ/DISKUSSION, KAFFEPAUSE

SESJA **WYZWANIA WIELKICH OKRĘGÓW PRZEMYSŁOWYCH**  
SEKTION **HERAUSFORDERUNGEN GROßER INDUSTRIEGEBIETE**

Przewodnicząca/Moderation – Beate Störtkuhl

13:50

Irma Kozina (Akademia Sztuk Pięknych w Katowicach)

**Obiekty poprzemysłowe Górnego Śląska: kulturowe dziedzictwo czy relikty krypto-kolonializmu?**  
**Współczesna perspektywa badawcza historii sztuki w odniesieniu do spuścizny postindustrialnej**  
**Postindustrielle Objekte in Oberschlesien: Kulturerbe oder Relikte eines Krypto-Kolonialismus?**  
**Die zeitgenössische Sicht einer Kunsthistorikerin auf das postindustrielle Erbe**

14:10

Thomas Parent (LWL-Industriemuseums in Dortmund)

**Das Montanrevier als Herausforderung fuer Denkmalpflege und Industriekultur-Beispiele aus Oberschlesien und aus dem Ruhrgebiet**  
**Okręg górniczy jako wyzwanie dla ochrony zabytków i kultury przemysłowej-na przykładzie Górnego Śląska i Zagłębia Ruhry**

14:30

DYSKUSJA / DISKUSSION

15:00

OBIAD / MITTAGESSEN

**KOMUNIKATY/INFORMATIONSBÖRSE**

Przewodniczący/Moderation – Piotr Korduba  
Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi, Budynek D, II piętro/Haus D, II. Etage

16:00

Włodzimierz Górko (Entwicklungsplanung Stadt Baden CH)

**Das Erbe der postindustriellen Stadt und aktuelle Probleme der Raumplanung am Beispiel der Stadt Baden**  
**Dziedzictwo miasta poprzemysłowego i aktualne problemy planowania przestrzennego na przykładzie miasta Baden**

16:10

Anne Scheinhardt (Bibliotheca Hertziana–Max-Planck-Institut für Kunstgeschichte, Rom)

**Konservierung – Fortschreibung – Revision. Römische Industrieensembles im Spiegel der Zeit (1870-2020)**  
**Konserwacja – opis badawczy – przekształcenia. Rzymskie zespoły przemysłowe w perspektywie czasu (1870-2020)**

16:20

Katarzyna Chojnacka, Justyna Rakoczy (Wojewódzki Urząd Ochrony Zabytków we Wrocławiu, Delegatura w Jeleniej Górze)

**Zabytki przemysłu i techniki z terenu dawnego województwa jeleniogórskiego – charakterystyka zasobu oraz jego problematyki konserwatorskiej. Analiza możliwych rozwiązań z propozycją koncepcji i strategii**  
**Industrie- und Technikdenkmale in der ehemaligen Wojewodschaft Jelenia Góra/Hirschberg – Charakteristika und denkmalpflegerische Probleme. Lösungsansätze, Konzepte, Strategien**

16:30

Marta Ostrowska-Bies (Wrocław)

**Nowoczesne rzeźnie w krajobrazie miast przełomu XIX i XX wieku oraz w wieku XXI**  
**Schlachthöfe im Stadtbild um 1900 und im 21. Jahrhundert**

16:40

DYSKUSJA / DISKUSSION

**Wykłady wieczorne/Abendvorträge**

Przewodniczący/Moderation – Krzysztof Stefański  
Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi,  
Budynek D, II piętro/Haus D, II. Etage

18:00

Ewa Chojecka (Katowice/Bielsko-Biała)

**Obraz „Wielkiej Industrii” – przedmiot rozważań historii sztuki (Thomas Voßbeck i Michael Baxandall)**  
**Das Bild der „Großindustrie” – ein Objekt kunsthistorischer Überlegungen (Thomas Voßbeck und Michael Baxandall)**

19:00

Wojciech Bałus (Uniwersytet Jagielloński w Krakowie), Dietmar Popp (Herder-Institut, Marburg)

**Prezentacja tomu „Zabytki sztuki w Polsce. Małopolska”**  
**Präsentation des Bandes: „Kunstdenkmäler in Polen. Kleinpoleen”**

20:00

UROCZYSTA KOLACJA / FESTLICHES ABENDESSEN

Przerwa. Catering Design (Biurowiec Synergia, ul. Wólczańska 128/134)/ Przerwa. Catering Design (Bürogebäude Synergia, Wólczańska-Straße 128/134)

**13.10.2017 piątek/Freitag**

9:30

**Rozpoczęcie drugiego dnia konferencji**

**Beginn des 2. Konferenztages**

Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi  
Budynek D, II piętro/Haus D, II. Etage

SESJA **WYZWANIA WOBEC ZACHOWANIA I REWITALIZACJI DZIEDZICTWA POSTINDUSTRIALNEGO**  
SEKTION **HERAUSFORDERUNGEN BETREFFEND ERHALTUNG UND REVITALISIERUNG DES POSTINDUSTRIELLEN ERBES**

Przewodniczący/Moderation – Tadeusz Bernatowicz

9:30

Łukasz Mikołaj Sadowski (Akademia Sztuk Pięknych w Łodzi)  
**Puerto Madero w Buenos Aires jako przykład współczesnej rewitalizacji dawnej dzielnicy portowej**  
**Puerto Madero in Buenos Aires als Beispiel einer zeitgenössischen Revitalisierung eines ehemaligen Hafenzentrums**

9:50

Henry Kuningas (Eesti Kunstiakadeemia Tallinn)  
**Remastering heritage borderland: Soviet industrial legacy in Estonia**

10:10

Piotr Fiuk (Zachodniopomorski Uniwersytet Technologiczny w Szczecinie)  
**Łasztownia i Kępa Parnicka w Szczecinie. Rewitalizacja przemysłowego zespołu portowo-stoczniowego w epoce postindustrialnej**  
**Lastadie und Silberwiese in Stettin. Revitalisierung des Hafen- und Werfkomplexes in postindustrieller Zeit**

10:30

Bogusław Wowrzeczka, Marzanna Jagiełło (Politechnika Wrocławska)  
**Stare elektrownie – nowa energia. O „energetyzujących” właściwościach budynków dawnych elektrowni miejskich.**  
**Ehemalige Elektrizitätswerke – neue Energie. Zu den „energetischen” Eigenheiten ehemaliger städtischer Elektrizitätszentralen**

10:50

DYSKUSJA, PRZERWA NA KAWĘ  
DISKUSSION, KAFFEEPAUSE

SEKCYJA DOŚWIADCZENIA ŁÓDZKIE. ARCHITEKTURA, URBANISTYKA I SZTUKA W PROCESIE PRZEMIAN KU SPOŁECZEŃSTWU POSTINDUSTRIALNEMU  
SEKTION LODZER ERFAHRUNGEN. ARCHITEKTUR, STADTPLANUNG UND KUNST IM WANDLUNGSPROZESS ZU EINER POSTINDUSTRIELLEN GESELLSCHAFT  
Przewodnicząca/Moderation – Katja Bernhardt

11:20

Krzysztof Stefański (Uniwersytet Łódzki)  
**Łódzkie rezydencje fabrykanckie i ich współczesne funkcjonowanie**  
**Lodzer Fabrikantensitze und ihr heutiges Funktionieren**

11:50

Julia Sowińska-Heim (Uniwersytet Łódzki)  
**Adaptacja do nowej funkcji dziedzictwa postindustrialnego a współczesny rozwój Łodzi**  
**Adaptionen des postindustriellen Erbes und die gegenwärtige Entwicklung der Stadt Lodz**

12:10

Małgorzata Wróblewska Markiewicz (Łódź)  
**Wokół pewnego motywu. Rola fabrycznych tekstyliów w rozpowszechnianiu nowych tendencji stylistycznych.**  
**Geyerowskie tkaniny drukowane z lat 20. i 30. XX w.**  
**Rund um ein bestimmtes Motiv. Die Rolle von Fabriktextilien bei der Verbreitung neuer Stilrichtungen. Geyer'sche Druckstoffe der 1920er und 30er Jahre**

12:30

Jerzy Głowacki (Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi), Olga Tuszyńska-Szczepaniak (Wojewódzki Urząd Konserwatora Zabytków w Łodzi)  
**Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi – od fabryki do muzeum**  
**Das Zentrale Textilmuseum in Lodz – von der Fabrik zum Museum**

12:50

DYSKUSJA / DISKUSSION

13:20

**Oprowadzanie po Centralnym Muzeum Włókiennictwa w Łodzi/ Führung durch das Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi**  
– oprowadza/Führung Michał Sierba

14:00

OBIAD / MITTAGESSEN

15:00

**Prezentacja EXPO 2022 ŁÓDŹ POLAND/Präsentation EXPO 2022 LODZ POLEN**  
Zespół ds. Expo 2022, Departament Architektury i Rozwoju Urzędu Miasta Łodzi/ Team für Expo 2022, Abteilung für Architektur und Entwicklung beim Magistrat der Stadt Lodz

#### KOMUNIKATY/INFORMATIONSBÖRSE

Przewodnicząca/Moderation – Małgorzata Omilanowska  
Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi  
Budynek D, II piętro/Haus D, II. Etage

15:10

Piotr Kuroczyński (Hochschule Mainz)  
**Intelligentes Stadtmodell Lodz – Neue Zugänge zum gebauten kulturellen Erbe**  
**Intelligentny model miejski Łódź – nowe podejście do kształtowania dziedzictwa kulturowego**

15:20

Sławomir Brzezicki (Herder-Institut, Marburg)  
**Dehio-Digital, konceptyjne Überlegungen zur Weiterentwicklung des traditionsreichen „Aufnahmeformats“ des kulturellen Erbes**  
**Dehio-Digital, koncepcyjne rozważania o dalszym rozwoju bogatych tradycji „formatów ujęcia” dziedzictwa kulturowego**

15:30

Andrzej Damian Borsuk (Muzeum Okręgowe im. Leona Wyczółkowskiego w Bydgoszczy)  
**Idee i problematyka rewitalizacji dawnej Strefy NGL fabryki DAG Bromberg, obecnego Exploseum, oddziału Muzeum Okręgowego im. Leona Wyczółkowskiego w Bydgoszczy**  
**Konzepte und Probleme der Revitalisierung des ehemaligen NGL-Bezirks der Fabrik DAG Bromberg, des heutigen „Exploseum“, einer Abteilung des Regionalmuseums Leon Wyczółkowski in Bydgoszcz/Bromberg**

15:40

Błażej Ciarkowski (Uniwersytet Łódzki)  
**Waloryzacja (po)przemysłowego dziedzictwa architektury polskiej czasów PRL-u**  
**Inwertsetzung des(post)industriellen Architekturbes der Volksrepublik Polen**

15:50

**DYSKUSJA I PODSUMOWANIE KONFERENCJI  
ABSCHLUSSDISKUSSION UND  
ZUSAMMENFASSUNG**

ok. 15.00

OBIAD DLA UCZESTNIKÓW OBJAZDU  
NAUKOWEGO/MITTAGESSEN FÜR DIE  
EXKURSIONSTEILNEHMER  
Restauracja Galicja, ul. Ogrodowa 19/die Restaurant Galicja,  
Ogrodowa-Straße 19

**14.10.2017 sobota/Samstag**

10:00

**Objazd naukowy – rezydencje fabrykanckie  
i zrewitalizowane obszary przemysłowe Łodzi  
Exkursion – Fabrikantenresidenzen und revitalisierte  
Industriegebiete in Lodz**

Zbiórka/Treffpunkt – Centralne Muzeum Włókiennictwa w Łodzi  
Politechnika Łódzka – oprowadza/Führung Błażej Ciarkowski  
Księży Młyn – oprowadza/Führung Arkadiusz Bogusławski  
Manufaktura – oprowadza/Führung Krzysztof Stefański

Organizatorzy/  
Veranstalter



Centralne  
Muzeum  
Włókiennictwa  
w Łodzi



Katedra  
Historii  
Sztuki UŁ



STOWARZYSZENIE  
HISTORYKÓW  
SZTUKI



STOWARZYSZENIE  
HISTORYKÓW  
SZTUKI

Patroni honorowi/  
Schirmherren



PREZYDENT MIASTA ŁÓDZI  
HANNA ZDANOWSKA



Ambasada  
Republiki Federalnej Niemiec  
Warszawa



NARODOWY INSTYTUT  
DZIEDZICTWA  
NATIONAL HERITAGE BOARD OF POLAND



UNIWERSYTET  
ŁÓDZKI

Sponsorzy/  
Förderer



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien



EXPO 2022  
ŁÓDŹ POLSKA



REAL  
DEVELOPMENT

AWANGARDA  
FUNDACJA



FUNDACJA ULICY  
PIOTRKOWSKIEJ